

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1539158 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşmaya Dair Andlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna ilişkin kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Adalet
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 3-12-2024	Esas No: 2/2740

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
0 3 Aralık 2024
Numara:

T B M M GENEL FVRAK
0 3 Aralık 2024
No: 1540018

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ
YARDIMLAŞMAYA DAİR ANDLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA İLİŞKİN KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşmaya Dair Andlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **264940**
Konu : Andlaşma

29 Kasım 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşmaya Dair Andlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Andlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
2 9 Kasım 2024
Numara:

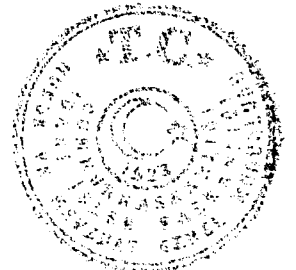
29 Kasım 2024
1539158

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşmaya Dair Andlaşma” 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanmıştır.

Andlaşma ile Türkiye ve Birleşik Arap Emirlikleri arasında cezai konularda adli yardımlaşmaya ilişkin olarak tarafların yetkili makamlarının etkinliğinin güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.

Andlaşmada, tanıkların ve bilirkişilerin beyanlarının alınması; olay yeri incelemesi; bilirkişi incelemesi; sanık ve şüphelilerin sorgulanması ve müştekilerin dinlenmesi; belgelerin tebliğ edilmesi; delil teşkil eden belge, eşya ve malvarlığının aranması, el konulması ve teslimi; delillerin, adli sicil kayıtlarının ve belgelerin iletilmesi; tutuklu veya hükümlülerin geçici olarak nakli; suç gelirleri ve eşyalarının tespiti, izlenmesi, sınırlandırılması, el konulması ve müsadere edilmesi gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
CEZAİ KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMAYA DAİR ANDLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

Taraflar arasındaki dostane ilişkilerin REHBERLİĞİNDE,

Suçların soruşturulması ve kovuşturulması ile suç gelirleri ve bundan hâsıl olan gelirlerin müsaderesinde, Tarafların yetkili makamlarının etkinliğini güçlendirerek Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşmaya ilişkin en geniş tedbirlerin alınması ihtiyacının bilincinde olarak ve Taraflar arasındaki yakın iş birliğini güçlendirme ARZUSUYLA,

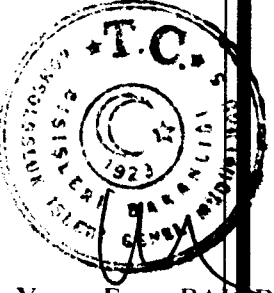
İlgili Tarafların geçerli mevzuatlarına UYGUN OLARAK,

Aşağıdaki hususlarda MUTABIK KALMIŞLARDIR:

MADDE 1

Karşılıklı Adli Yardımlaşmada Bulunma Yükümlülüğü

Taraflar, işbu Andlaşmanın hükümleri uyarınca, birbirlerine karşılıklı olarak Cezaî konularda en geniş adli yardımlaşmada bulunmayı taahhüt ederler.



Yunus Emre BAKIRCI
Başbakanlık
KOAF

MADDE 2

Merkezî Makamlar

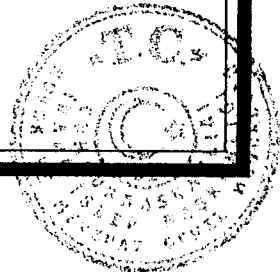
1. Her bir Tarafın Merkezî Makamı işbu Andlaşma uyarınca talepleri kabul eder ve talepte bulunur:

Türkiye Cumhuriyeti adına, Merkezî Makam Adalet Bakanlığı'dır.

Birleşik Arap Emirlikleri Devleti adına, Merkezî Makam Adalet Bakanlığı'dır.

2. İşbu Andlaşma kapsamında, Merkezî Makamlar birbiriyle diplomatik kanallardan iletişim kurarlar.

3. Acil durumlarda, Talep Edilen Tarafın Merkezî Makamı, faks veya elektronik posta ile gönderilen talepleri kabul edebilir; bu durumda talep, diplomatik kanallardan yapılacak resmi bir talep ile 20 gün içinde teyit edilir.



MADDE 3

Dil

1. Merkezî Makamlar birbiriyle Talep Edilen Taraf dilinde veya İngilizce iletişim kurarlar.
2. Adlî yardımlaşma talepleri ve destekleyici belgeleri, Talep Eden Taraf dilinde hazırlanır ve buna Talep Edilen Taraf dilinde veya İngilizce onaylı tercümeleri eklenir.
3. Adlî yardımlaşma talebinin yerine getirilmesi yoluyla elde edilen belgeler, Talep Edilen Taraf dilinde veya İngilizce iletilir.

MADDE 4

Tasdik

Tüm talepler ve destekleyici belgeler, yetkili makamlar tarafından resmi olarak imzalanır, mühürlenir ve Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamınca veya Talep Edilen Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen herhangi bir şekilde tasdik edilir.

MADDE 5

Bilgi Paylaşımı

Tarafların Merkezî Makamları, talep üzerine, işbu Andlaşmanın konusunu oluşturan hukukî sorunlara ilişkin olarak ülkelerindeki mevzuat ve uygulamalar hakkında bilgi paylaşımında bulunurlar.

Yunus Emre AKIRCI
İkinci K. tip
KOA

MADDE 6

Adli Yardımlaşmanın Kapsamı

1. Taraflar, işbu Andlaşma hükümleri uyarınca, yardımlaşma talep edildiği esnada Talep Eden Tarafın adli makamlarının yetki alanına giren suçlarla ilgili yargılamalarda birbirlerine en geniş ölçüde karşılıklı yardımlaşma sağlamayı taahhüt ederler.
2. Cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşma aşağıdaki hususları kapsar:
 - a) Tanıkların ve bilirkişilerin beyanlarının alınması,
 - b) Olay yeri incelemesi, bilirkişi incelemesi, sanık ve şüphelilerin sorgulanması ve müştekilerin dinlenmesi,

T.C.
YUNUS EMRE AKIRCI
İKİNCİ K. TİP
KOA

- c) Belgelerin tebliğ edilmesi,
- d) Delil teşkil eden belge, eşya ve malvarlığının aranması, el konulması ve teslimi,
- e) Delillerin, adlî sicil kayıtlarının ve belgelerin iletilmesi,
- f) İşbu Andlaşma uyarınca yardımlaşma kapsamında tutuklu veya hükümlü kişilerin geçici olarak nakli,
- g) Gerekli olduğu hallerde, daha kapsamlı bir delil talebinin parçası olarak kişilerin yerinin ve kimliğinin tespit edilmesi,
- h) Suç gelirleri ve eşyalarının tespiti, izlenmesi, sınırlandırılması, el konulması ve müsadere edilmesi ve ilgili usulî işlemlerde yardımlaşma sağlanması,
- i) İşbu Andlaşma kapsamında, Talep Edilen Tarafın ulusal mevzuatına aykırılık teşkil etmediği sürece her türlü diğer işbirliği şekli.

MADDE 7
Adli Yardımlaşmanın Reddi

1. Adli yardımlaşma, aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a) Talebin, Talep Edilen Tarafça siyasi veya bununla bağlantılı bir suç ya da sırf askerî suç olarak kabul edilen bir suçla ilişkin olması, Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAE
- b) Talep Edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesinin ülkesinin egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar verebileceğini değerlendirmesi,
- c) Talebin, işbu Andlaşmanın hükümlerine uygun şekilde yapılmamış olması,
- d) Talebe konu eylemin, Talep Edilen Tarafın mevzuatı uyarınca cezalandırılabilir olmaması,
- e) Talep edilen yardımlaşmanın, Talep Edilen Tarafın ulusal mevzuatına aykırı olabilecek zorlayıcı tedbirlerin uygulanmasını gerektirmesi,
- f) Yardım talebinin; kişinin ırkı, cinsiyeti, dini, milliyeti, etnik kökeni veya siyasi görüşü nedeniyle kovuşturulması amacıyla yapıldığına veya kişinin konumunun bu sebeplerle zarar görebileceğine kanaat getirmek için yeterli sebebin bulunması, veya
- g) Talebin, Talep Edilen Tarafta soruşturma veya kovuşturmaya tâbi bir suçla ilgili olması veya söz konusu suçla ilgili olarak, o Tarafın yargı yetkisi uyarınca kesinleşmiş bir kararın verilmiş olması. Ancak bu durum, kararın suretlerinin ve talebe konu yargılamayla ilgili genel bilginin temin edilmesini engellemez.

2. Bu Maddenin hükümleri uyarınca yardımlaşma reddedilmeden önce, gerektiğinde, Talep Edilen Taraf, bu koşullar uyarınca yardımın sağlanıp sağlanmayacağı hususunu Talep Eden Taraf ile müzakere eder. Bu koşullar altında yardımlaşmayı kabul ettiği takdirde, Talep Eden Taraf bu koşullara uyar.

3. Talep Edilen Taraf, bu Madde hükmü uyarınca yardımlaşmayı reddetmesi halinde, bu durumu sebepleriyle birlikte Talep Eden Tarafa bildirir.

MADDE 8

Talebin Yerine Getirilmesi

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın adli makamlarınca 6. maddenin ikinci fıkrası kapsamında giren cezai konulara ilişkin gönderilen her türlü talebi, kendi mevzuatı ile öngörüldüğü şekilde yerine getirir.

2. Talep Edilen Taraf, yardımlaşma talebinden doğan her türlü usulî işlemde Talep Eden Tarafın temsil edilmesi için gerekli tüm düzenlemeleri yerine getirir.

3. Talep Edilen Taraf, adli yardımlaşma talebini kendi mevzuat hükümleri uyarınca yerine getirir. Ancak, Talep Edilen Taraf, talepte belirtilen usulleri kendi mevzuatına aykırı olmadığı sürece uygular.

4. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesinin kendi ülkesinde devam eden bir soruşturma, kovuşturma veya usulî işlemlere etki edeceğine kanaat getirirse talebi erteleyebilir veya Talep Eden Taraf ile istişare ettikten sonra gerekli olduğuna karar verdiği koşullara tâbi olarak talebi yerine getirir. Talep Eden Taraf, yardımlaşmayı bu şekilde kabul ederse belirlenen koşullara uyar.

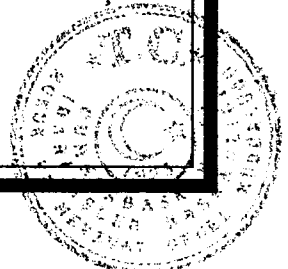
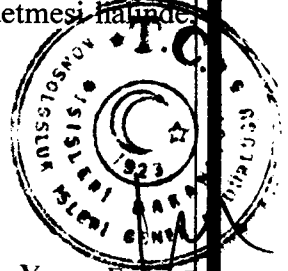
5. Talep Eden Tarafça açıkça orijinal belgelerin iletilmesi talep edilmedikçe, Talep Edilen Taraf, talep edilen kayıt veya belgelerin onaylı suretlerini iletebilir, bu durumda Talep Edilen Taraf orijinal belgelerin iletilmesi talebine mümkün olduğunca uyar.

6. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı, talebin yerine getirilmesinin sonuçlarından haberdar eder. Talebin yerine getirilmesinin gecikmesi veya ertelenmesi durumunda, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı gecikme veya erteleminin sebepleriyle ilgili bilgilendirir.

MADDE 9

Kişilerden Delil Temin Edilmesi veya Beyan Alınması

1. Talep Edilen Taraf, talep üzerine ve kendi mevzuatı izin verdiği ölçüde kişilerin tanıklıklarına başvurur veya beyanlarını alır veya Talep Eden Tarafa iletilmek üzere kişilerden delil temin etmelerini ister.



2. Bu Madde kapsamındaki bir talebe istinaden, Talep Edilen Tarafta kendisinden delil temin edilecek kişi, Talep Edilen veya Talep Eden Tarafın mevzuatının öngördüğü durumlarda delil temin etmeyi reddedebilir.

3. Talep Edilen Tarafdaki herhangi bir kişinin, Talep Eden Tarafın mevzuatı uyarınca delil temin etmeyi reddetme hakkı veya yükümlülüğü olduğunu ileri sürmesi halinde, Talep Eden Taraf, talep üzerine Talep Edilen Tarafa bu hakkın varlığını gösteren bir belge sunar. Aksine delil yokluğunda, söz konusu belge, belgede yer alan konulara istinaden yeterli delil olarak kabul edilir.

4. Bu Madde kapsamında, delil temin edilmesi belge veya diğer materyallerin hazırlanmasını kapsar.

MADDE 10

Belge, Kayıt veya Eşyanın Tesliminin Geciktirilmesi

Talep Edilen Taraf, devam eden bir ceza yargılamasıyla bağlantılı olarak gerekli olduğu takdirde, talep edilen herhangi bir eşya, kayıt veya belgenin teslimini geciktirebilir. Yunus Emre BAKIRCI
İlmi Ekip
KOAF

MADDE 11

Belge, Kayıt ve Eşyanın İadesi

Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafça istenilmesi halinde, işbu Andlaşma uyarınca bir talebin yerine getirilmesine ilişkin, belge ve kayıtlar da dâhil olmak üzere temin edilen her türlü eşyayı iade eder.

MADDE 12

Müşadere İşlemlerinde Adli Yardımlaşma

1. Taraflardan biri, diğer Tarafın ulusal mevzuatına göre, ilgili Tarafta bulunan müşadere edilebilir veya el koymaya tâbi suç gelirlerinin veya eşyaların bulunduğu dair bilgi sahibi olduğunda, bu konuda diğer tarafı bilgilendirebilir. Bu hususla ilgili yargı yetkisinin bulunması halinde Diğer Taraf, bu bağlamda karar almaları için bu bilgiyi ilgili makamlarına sunabilir. Bu makamlar, ulusal mevzuatları uyarınca gerekli işlemleri yaparak, keyfiyetten Diğer Tarafı bilgilendirir.

2. Her bir Taraf, suç gelirleri ve eşyalarının müşaderesi, iadesi ve suçun mağdurlarına tazminat ödenmesine ilişkin ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde davaya yardımcı olma veya dava açma konusunda diğerine yardım eder.

3. Suç gelirleri veya eşyaları üzerinde kontrolü olan Taraf, bunlar hakkında ulusal mevzuatına göre tasarrufta bulunur.

MADDE 13

Gizlilik ve Kullanımın Sınırlandırılması

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafça gerekli görmesi halinde, talebi ve içeriğini gizli tutmak için her türlü çabayı gösterir. Talebin bu gizliliği ihlâl etmeden yerine getirilemeyecek olması halinde, Talep Edilen Taraf, buna rağmen talebin yerine getirilip getirilmeyeceğine karar verecek olan Talep Eden Tarafı bilgilendirir.

2. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın işbu Andlaşma uyarınca elde edilen hiçbir bilgi veya delili, Talep Edilen Tarafın önceden rızası olmaksızın, talepte belirtilenin dışında herhangi bir soruşturma, kovuşturma veya yargılamada kullanmamasını talep edebilir. Talep Edilen Tarafın böyle bir talepte bulunması halinde, Talep Eden Taraf bu Maddenin üçüncü fıkrasında belirtilen şart ve koşullara uyar.

3. Talep Edilen Taraf, işbu Andlaşma uyarınca temin edilen bilgi veya delilin gizli tutulmasını veya yalnızca belirtilen şart ve koşullara tâbi olarak kullanılmasını talep edebilir.

4. Bu Maddenin ikinci veya üçüncü fıkrasıyla uyumlu olarak Talep Eden Tarafta kamuya açıklanan bilgi veya delil, açıklamayı müteakiben herhangi bir amaçla kullanılabilir.

MADDE 14

Hazır Bulunma Talebi

Talep Edilen Taraf, mevzuatı izin verdiği ölçüde, talep üzerine, talebin yerine getirilmesi esnasında Talep Eden Tarafın ilgili makamlarının hazır bulunmasına izin verebilir. Talep Eden tarafın açıkça hazır bulunma talebi üzerine Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirileceği tarih ve yeri belirleyebilir.

MADDE 15

Tebliğat

1. Talep Edilen Taraf, kendi mevzuatı izin verdiği ölçüde, cezai konulara ilişkin tebligat taleplerini yerine getirir.

2. Kişinin, Talep Eden Tarafta tanık olarak hazır bulunmasını gerektiren çağrıya ilişkin tebligat talebi, planlanan hazır bulunmadan makul bir süre önce Talep Edilen Tarafa iletilir.

3. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafa tebellüğ belgesini gönderir. Tebligatın yapılamaması halinde, Talep Eden Taraf sebepleriyle birlikte bu durumdan haberdar edilir.

4. Kendisine tebliğ edilen herhangi bir işleme uymayan bir kişi, Talep Eden veya Talep Edilen Tarafın mevzuatı uyarınca işbu Andlaşma nedeniyle hiçbir ceza veya zorlayıcı tedbirle yükümlü tutulmaz.



5. Her iki Taraf, Talep Edilen Tarafta bulunan kendi vatandaşlarına diplomatik kanaldan veya konsolosluk yetkilileri aracılığıyla tebligatta bulunma hakkını saklı tutar.

MADDE 16

Kişilerin Talep Eden Tarafta Hazır Bulunması

1. Talep Eden Taraf, Talep Edilen Taraftaki tanıklar ve bilirkişiler dâhil olmak üzere kişilerin Talep Eden Tarafın topraklarında hazır bulunmasını talep ettiğinde, Talep Edilen Taraf bu kişileri bir cezaî konuyla ilgili delil sağlamaya veya soruşturma veya yargılamaya yardımcı olması için davet eder. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı bununla ilgili gerçekleştirilmiş işlemler hakkında bilgilendirir.

2. Bu Maddenin birinci fıkrasında öngörülen hallerde, talepte veya çağrı belgesinde, Talep Eden Tarafın ödeyeceği ortalama harcırah, yolluk ve iâşe giderleri gösterilir.

MADDE 17

Tutuklu veya Hükümlü Kişilerin Geçici Olarak Nakli

1. Talep Edilen Tarafta tutuklu veya hükümlü bulunan kişi, talep üzerine, delil sağlamak veya işbu Andlaşma kapsamındaki cezaî konularla ilişkili bir soruşturma veya yargılamaya yardım amacıyla, kendisinin ve Talep Edilen Tarafın Merkezî Makamının muvafakati halinde, Talep Eden Tarafın ülkesine geçici olarak nakledilebilir.

2. Bu Madde kapsamında:

- a) Talep Eden Taraf, nakledilen kişinin güvenliğinden sorumlu olur ve Talep Edilen Tarafça izin verilmediği sürece kişiyi tutuklu halde bulundurur.
- b) Talep Eden Taraf, nakledilen kişiyi, teslim tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde veya merkezî makamlarca kararlaştırılabilecek daha sonraki bir tarihte Talep Edilen Tarafa geri gönderir,
- c) Nakledilen kişinin Talep Eden Taraf ülkesinde tutuklu bulundurulduğu süre, Talep Edilen Tarafta verilen cezasının infaz süresinden mahsup edilir.

MADDE 18

Geçiş İzni

1. Bu Maddenin ikinci fıkrasına tabi olarak, kişinin işbu Andlaşma'nın 6. maddeleri uyarınca yapılan bir talebe istinaden Talep Eden Tarafta bulunması halinde,

- a) Kişi, Talep Edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce işlenen herhangi bir suçtan ötürü Talep Eden Tarafça tutuklanamaz, kovuşturulamaz veya kişinin şahsi özgürlüğü kısıtlanamaz;



KOAF

b) Kişi, Talep Eden Tarafın ülkesinde bulunmamış olması halinde tâbi tutulamayacağı hukukî yargılamalara konu olamaz ve

c) Kişi, rızası olmaksızın, talebin ilgili olduğu cezaî konu dışındaki herhangi bir cezaî yargılamaya delil sağlamak veya herhangi bir cezaî soruşturmaya yardım etmek zorunda bırakılamaz.

2. Bu maddenin birinci fıkrası, kişinin hazır bulunmasının gerekli olmadığı kendisine resmi olarak bildirildiği tarihten itibaren on beş (15) gün içinde Talep Eden Taraf ülkesini terk etmemesi veya terk ettiği halde dönmesi halinde uygulanmaz.

3. İşbu Andlaşmanın 16. maddesi uyarınca delil sağlamaya rıza gösteren kişi, yalan beyanda bulunma veya mahkemeye itaatsizlik durumları haricinde, yeminli ifadesinden dolayı kovuşturmaya tabi tutulmaz.

MADDE 19

Adli Sicil Kayıtları

1. Talep Edilen Taraf, talep üzerine, Talep Eden Tarafın adlî makamlarınca talep edilen ve bir cezaî yargılamada gerekli olan adli sicil kayıtlarına ilişkin özetleri ve bilgileri, benzer durumlarda kendi adlî makamlarına temin edebileceği ölçüde iletebilir.

2. Taraflar, talep üzerine, kendi vatandaşlarıyla ilgili adli sicile işlenen tüm cezaî mahkûmiyetleri birbirlerine bildirir.

MADDE 20

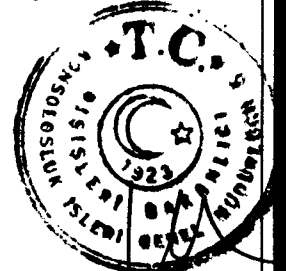
Talebin Şekli ve İçeriği

1. Yardım talebi yazılı olarak yapılır ve aşağıdaki hususları içerir:

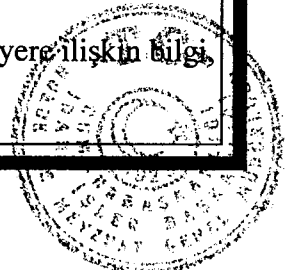
- Talebin ilgili olduğu soruşturma, kovuşturma veya yargılama makamının adı,
- Konuya ilişkin belirli suçlar dâhil olmak üzere soruşturma, kovuşturma veya yargılamanın konusuna ve niteliğine ilişkin açıklama,
- Talep edilen delil, bilgi veya sair yardımlaşmaya ilişkin açıklama ve
- Delil, bilgi veya sair yardımlaşmaya ilişkin talebin amacına dair açıklama.

2. Mümkün olduğu ve gerektiği ölçüde, talep aşağıdaki hususları içerir:

- Kendisinden delil talep edilen kişinin kimliğine ve bulunduğu yere ilişkin bilgi,



Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katman
KOAF



- b) Tebligat yapılacak kişinin kimliğine ve bulunduğu yere, bu kişinin işlemle ilgisine ve tebligatın usulüne ilişkin bilgi,
- c) Arama yapılacak kişinin kimliği ve bulunduğu yer ile el konulacak eşyalara ilişkin bilgi,
- d) Kişiye sorulacak soruların listesi dâhil olmak üzere, yeminli ifadenin veya beyanın alınacağı ve kaydedileceği usule ilişkin açıklama,
- e) Talep Edilen Tarafın ulusal mevzuatına aykırı olmadığı sürece, talebin yerine getirilmesinde izlenecek özel bir usule ilişkin açıklama ve
- f) Talebin yerine getirilmesini kolaylaştırmak maksadıyla Talep Edilen Tarafın dikkatine sunulabilecek her türlü bilgi.

MADDE 21

Masraflar

1. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesiyle ilgili tüm masrafları, Talep Edilen Taraf ise aşağıdaki masrafları karşılar:

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Kat
NOAF

- a) 16. Maddeye göre bilirkişi ücretleri ile kişilerin harcırah ve yolluk giderleri.
- b) 17. Maddeye göre kişilerin nakledilmesine ilişkin giderler.

2. Bir talebin yerine getirilmesi sırasında, talebin yerine getirilmesinin olağandışı nitelikte harcama gerektireceğinin anlaşılması halinde, Merkezî Makamlar, talebin yerine getirilmesinin devamına ilişkin şart ve koşulları belirlemek üzere istişare ederler.

MADDE 22

Diğer Andlaşmalarla Uyum

İşbu Andlaşmada yer alan yardımlaşma ve usuller, Tarafları uluslararası andlaşmalar ya da ulusal mevzuatlarından doğan yükümlülüklerini kaldırmaz.

MADDE 23

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Andlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar yoluyla istişare edilerek çözülür.

MADDE 24

Tasdik, Yürürlüğe Girme, Değişiklik Yapma ve Fesih

1. İşbu Andlaşma, Andlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlanmasına ilişkin birbirlerine diplomatik kanallardan ilettikleri son yazılı bildirimin ulaştığı tarihten itibaren otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. İşbu Andlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı muvafakatleri yoluyla ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı hukuki usul uyarınca yürürlüğe girer.

3. Taraflardan herhangi biri, işbu Andlaşmayı diğer Tarafa göndereceği yazılı bir bildirimle herhangi bir zamanda feshedebilir. Fesih, bu bildirim takiben altı (6) ay sonra yürürlüğe girer. Ancak, fesih bildiriminin alındığı tarihe kadar ulaşan talepler, talep yerine getirilene kadar işbu Andlaşmaya tâbi olmaya devam eder.

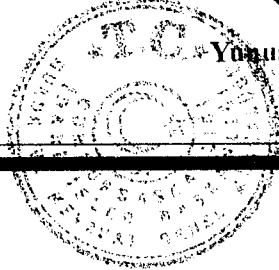
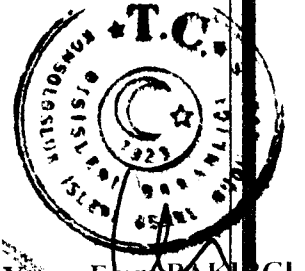
İşbu belgenin kanıtı olarak, Tarafların yetkili temsilcileri işbu Andlaşmayı imzalamıştır. İşbu Andlaşma Abu Dabi, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 19/07/2023 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her üç metin de esas metin olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. İşbu Andlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerlidir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**HAKAN FİDAN
DIŞİŞLERİ BAKANI**

**BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
DEVLETİ HÜKÜMETİ ADINA**

**ABDULLAH BİN SULTAN BİN
AWAD AL NUAİMİ
ADALET BAKANI**



**Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF**

اتفاقية
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
و
حكومة جمهورية تركيا
بشأن
المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا و (يشار إليهما فيما يلي "بـ" الطرفين").

استرشاداً بعلاقات الصداقة بين الطرفين.

رغبة في تعزيز التعاون الوثيق بين الطرفين واعترافاً بالحاجة إلى تيسير أقصى درجة من المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية لتحسين فعالية السلطات المختصة لدى الطرفين في التحقيق ومقاضاة الجرائم، ومصادرة عائدات الجريمة والإجراءات الناشئة عن ذلك. وفقاً للقوانين النافذة للطرفين المعنيين.



المادة (1)

الالتزام بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة

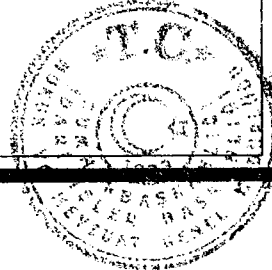
الطرفان على منح كل للأخر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أوسع مدى من المساعدة القانونية المتبادلة

Yusuf Elmer B. KIRCI
İkinci Kat
KOAF

المادة (2)

السلطات المركزية

1. تقدم وتستلم السلطة المركزية لدى أي طرف الطلبات وفقاً لهذه الاتفاقية:
 - بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
 - بالنسبة لجمهورية تركيا تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
- 2- لأغراض هذه الاتفاقية، تتواصل السلطانان المركزيتان مع بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية.
- 3- في الحالات العاجلة، يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه قبول الطلب عبر الفاكس أو البريد الإلكتروني، وفي هذه الحالة يجب أن يؤكد ذلك في خلال (20) يوماً بطلب رسمي عن طريق القنوات الدبلوماسية.



المادة (3)

اللغة

1. تتواصل السلطات المركزية مع بعضها البعض بلغة الطرف المطلوب إليه أو باللغة الانجليزية.
2. تحرر طلبات المساعدة القانونية ومستنداتها الداعمة بلغة الطرف الطالب مصحوبة بترجمة مصدقة بلغة الطرف المطلوب إليه أو باللغة الانجليزية.
3. أي مستند يتم الحصول عليه عبر تنفيذ طلب المساعدة القانونية يرسل بلغة الطرف المطلوب إليه أو باللغة الانجليزية.

المادة (4)

التوثيق

تكون جميع الطلبات والمستندات الداعمة موقعة رسمياً ومختومة بواسطة السلطات المختصة وموثقة من السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه، أو على أي نحو آخر منصوص عليه في القوانين الوطنية للطرف المطلوب إليه.

المادة (5)

تبادل المعلومات

تبادل المعلومات المركزية للطرفين - بناء على طلب - المعلومات بشأن قانونهم وممارساتهم في التوقيعات القانونية فيما يتعلق بمسائل قانونية ناشئة عن موضوع هذه الاتفاقية.

المادة (6)

نطاق المساعدة القانونية

1. يتعهد الطرفان بتقديم كل منهما للآخر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أوسع مدى من المساعدة المتبادلة في الإجراءات فيما يتعلق بالجرائم التي تقع ضمن اختصاص السلطات القضائية لدى الطرف الطالب عند تقديم المساعدة.
2. تشمل المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية: -
 - (أ) أخذ شهادة الشهود والخبراء.
 - (ب) تحقيق مسرح الجريمة، فحص الخبراء، استجواب المتهمين والمشتبه بهم والاستماع للشاكين.
 - (ج) تنفيذ تبليغ المستندات.
 - (د) التفتيش، الضبط وتسليم المستندات، المواد والممتلكات المشكوك للأدلة.
 - (هـ) إرسال الأدلة، المحاضر الجنائية والمستندات.
 - (و) النقل المؤقت للأشخاص الموقوفين بغرض المساعدة وفقاً لهذه الاتفاقية.
 - (ز) تحديد مكان أو التعرف على الأشخاص كجزء من طلب أوسع للأدلة - إذا كان ذلك ضرورياً.
 - (ح) التعرف على، تتبع، تقييد، ضبط ومصادرة عائدات الجريمة وأدواتها والمساعدة في الإجراءات المتعلقة بذلك.

(ط) أي شكل آخر للتعاون بقدر ما لا يتعارض ذلك مع القانون الوطني لدى الطرف المطلوب إليه ضمن نطاق هذه الاتفاقية.

المادة (7)

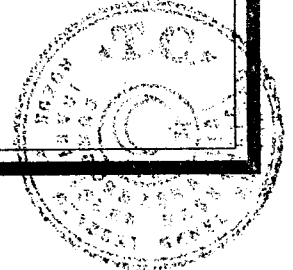
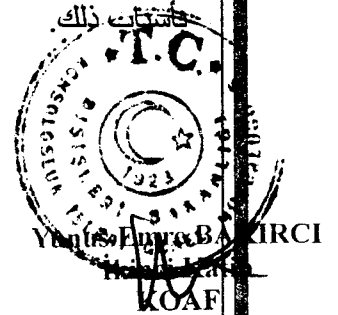
رفض المساعدة القانونية

- (1) يجوز رفض المساعدة القانونية إذا:
 - (أ) تعلق الطلب بجريمة يعتبرها الطرف المطلوب إليه جريمة سياسية أو متصلة بها أو جريمة عسكرية حصريا.
 - (ب) اعتبر الطرف المطلوب إليه أن تنفيذ الطلب من المحتمل أن يضر بسيادته، أمنه أو النظام العام لبلده.
 - (ج) لم يقدم الطلب بالتوافق مع أحكام هذه الاتفاقية.
 - (د) كان الفعل الذي يقوم عليه الطلب غير معاقب عليه وفقا لتشريع الطرف المطلوب إليه.
 - (هـ) استلزم تنفيذ المساعدة إجراء قسري يجوز أن يكون متعارضا مع القانون الوطني للطرف المطلوب إليه.
 - (و) كانت هناك أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد أن طلب المساعدة قد قدم بغرض مقاضاة الشخص بسبب عرقه، جنسه، ديانته، جنسيته، أصله الإثني أو معتقده السياسية أو أن وضع ذلك الشخص يجوز أن يتضرر لأي من تلك الأسباب.
 - (ز) تعلق الطلب بجريمة موضوع تحقيق أو مقاضاة، أو أن حكما نهائيا قد صدر بشأن تلك الجريمة لدى الطرف المطلوب إليه بموجب اختصاصه. ومع ذلك لا يمنع هذا موافاة الطرف الطالب بنسخ من الحكم ومعلومات عامة تتعلق بالإجراءات موضوع الطلب.
- (2) قبل رفض المساعدة وفقا لحكم هذه المادة، على الطرف المطلوب إليه التشاور مع الطرف الطالب لتقرير ما إذا كان يمكن تقديم المساعدة وفقا لشروط - إذا كان ضروريا - . إذا قبل الطرف الطالب المساعدة وفقا لهذه الشروط فعليه التقيد بها.
- (3) إذا رفض الطرف المطلوب إليه المساعدة وفقا لحكم هذه المادة فعليه إخطار الطرف الطالب بذلك.

المادة (8)

تنفيذ الطلب

1. ينفذ الطرف المطلوب إليه، على النحو المنصوص عليه في قانونه أي طلبات مرسله من السلطات القضائية لدى الطرف الطالب متعلقة بمسألة جنائية تقع ضمن نطاق البند (2) من المادة (6).
2. على الطرف المطلوب إليه القيام بجميع الترتيبات الضرورية لتمثيل الطرف الطالب في أي إجراءات تنشأ عن طلب المساعدة.



3. على الطرف المطلوب إليه تنفيذ طلب المساعدة القضائية وفقاً لقانونه الوطني ومع ذلك يتبع الطرف المطلوب إليه الإجراءات المحددة في الطلب ما لم يتعارض ذلك مع قانونه.
4. إذا قرر الطرف المطلوب إليه أن تنفيذ الطلب يتعارض مع تحقيق، مقاضاة أو إجراءات جارية في أراضي ذلك الطرف، فيجوز التأجيل أو التنفيذ مراعاة لشروط يراها ضرورية بعد التشاور مع الطرف الطالب إذا قبل الطرف الطالب تلك المساعدة فعليه التقيد بالشروط المقررة.
5. يجوز للطرف المطلوب إليه إرسال نسخ مصدقة من المحاضر أو المستندات المطلوبة، ما لم يطلب الطرف الطالب صراحة إرسال الأصول، في هذه الحالة على الطرف المطلوب إليه التقيد بالطلب بقدر ما يكون ذلك ممكناً.
6. -على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بنتيجة تنفيذ الطلب. إذا رُفض تنفيذ الطلب أو تأخر أو تأجل، فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بأسباب ذلك التأخير أو التأجيل.

المادة (9)

أخذ الأدلة أو إفادات الأشخاص

1. على الطرف المطلوب إليه، إلى المدى الذي يسمح به قانونه، وبناء على طلب، أخذ الشهادة، أو غير ذلك الحصول على إفادة أشخاص أو الطلب إليهم تقديم مواد أدلة لنقلها إلى الطرف الطالب.
2. يجوز للشخص المطلوب أخذ الأدلة منه لدى الطرف المطلوب إليه وفقاً لطلب بموجب هذه المادة رفض تقديم أدلة إذا نص قانون الطرف المطلوب إليه على ذلك أو الطرف الطالب.
3. إذا ادعى أي شخص لدى الطرف المطلوب إليه بحق أو التزام يخوله رفض تقديم أدلة بموجب قانون الطرف الطالب، فعلى الطرف الطالب - بناء على طلب تقديم شهادة إلى الطرف المطلوب إليه بوجود ذلك الحق. في حالة غياب أدلة تفيد العكس تعد الشهادة دليلاً كافياً على ما تضمنته.
4. لأغراض هذه الاتفاقية يشمل أخذ الأدلة على تقديم مستندات أو مواد أخرى.

المادة (10)

التأخير في تسليم المستندات، المحاضر أو الممتلكات

يُعبد الطرف المطلوب إليه تأجيل تسليم أي ممتلكات، محاضر أو مستندات مطلوبة إذا كان في حاجة إليها لأغراض التحقيق. إذا تأخر أو تأجل، فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بأسباب ذلك التأخير أو التأجيل.

المادة (11)

إعادة المستندات، المحاضر والممتلكات

يعيد الطرف الطالب أي ممتلكات بما في ذلك مستندات وسجلات زود بها لتنفيذ طلب بموجب هذه الاتفاقية، إذا طلب الطرف المطلوب إليه ذلك.

المادة (12)

المساعدة القانونية في إجراءات المصادرة

1. إذا علم أحد الطرفين أن عائدات أو أدوات الجريمة الموجودة في أراضي الطرف الآخر يجوز مصادرتها أو غير ذلك وتكون خاضعة للضبط وفقاً للقوانين الوطنية لذلك الطرف، فيجوز له إخطار الطرف الآخر. إذا كان لذلك الطرف الآخر اختصاص في هذا الشأن، فيجوز له تقديم هذه المعلومات لسلطاته لاتخاذ قرار فيما يتعلق بذلك. على هذه السلطات اتخاذ الإجراء المناسب وفقاً لقوانينها الوطنية وتبليغ الطرف الآخر بما أتخذ من إجراء.
2. على كل طرف مساعدة الآخر أو اتخاذ إجراءات للمدى الذي تسمح به قوانينه الوطنية المتعلقة بمصادرة عائدات وأدوات الجريمة وإعادتها إلى المجني عليهم وتعويضهم.
3. على الطرف الذي يقوم بحفظ عائدات أو أدوات الجريمة التصرف فيها وفقاً لقوانينه الوطنية.

المادة (13)

السرية وقيود الاستخدام

1. على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للحفاظ على سرية ومحتويات الطلب إذا طلب ذلك الطرف الطالب. إذا لم يكن تنفيذ الطلب ممكناً بغير الإخلال بتلك السرية، فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب والذي عليه أن يقرر ما إذا كان الطلب سينفذ بالرغم من ذلك.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه الطلب إلى الطرف الطالب عدم استخدام أي معلومات أو أدلة متحصلة بموجب هذه الاتفاقية في أي تحقيق، مقاضاة أو إجراءات غير تلك المبينة في الطلب دون موافقة مسبقة من الطرف المطلوب إليه. إذا قدم الطرف المطلوب إليه طلباً كذلك، فعلى الطرف الطالب التقييد بالأحوال والشروط المحددة في البند (3) من هذه المادة.
3. يجوز للطرف المطلوب إليه الطلب إلى الطرف الطالب الحفاظ على سرية المعلومات والأدلة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية أو استخدامها فقط مراعاة للأحوال والشروط التي يجوز تحديدها.
4. يجوز استخدام المعلومات أو الأدلة التي أصبحت عامة لدى الطرف الطالب على النحو المتسق مع البند (2) أو (3) من هذه المادة وجواز استخدامها لأي غرض بعد ذلك.

المادة (14)

طلب الحضور

على الطرف المطلوب إليه - إلى المدى الذي يسمح به قانونه - السماح بحضور السلطات المعنية الطرف الطالب - بناء على طلب. - خلال تنفيذ الطلب. على الطرف المطلوب إليه تحديد زمان الحضور. على الطرف الطالب بناء على طلب صريح من الطرف الطالب.

المادة (15)

تبليغ المستندات

1. على الطرف المطلوب إليه وإلى المدى الذي يسمح به قانونه تنفيذ طلبات تبليغ المستندات فيما يتعلق بمسألة جنائية.
2. يقدم إلى الطرف المطلوب إليه طلب تبليغ بحضور شخص كشاهد لدى الطرف الطالب بوقت مناسب قبل الموعد المحدد للحضور.
3. على الطرف المطلوب إليه أن يقدم للطرف الطالب ما يثبت تبليغ المستندات. إذا تعذر تنفيذ التبليغ فيجب إخطار الطرف الطالب بالأسباب.
4. لا يتعرض الشخص الذي لم يتمكن من التقيد بطلب التبليغ لأي عقوبة أو إجراء قسري وفقاً لقانون الطرف الطالب أو المطلوب إليه.
5. للطرفين الاحتفاظ بالحق في تبليغ مواطنيهما لدى الطرف المطلوب إليه عبر مسؤوليهما الدبلوماسيين أو القنصليين.

المادة (16)

حضور الأشخاص في أراضي الطرف الطالب

1. إذا طلب الطرف الطالب حضور أشخاص بما في ذلك شهود وخبراء من أراضي الطرف المطلوب إليه إلى أراضيهم، فعلى الطرف المطلوب إليه دعوتهم لتقديم أدلة أو المساعدة في التحقيقات أو المحاكمات فيما يتعلق بمسألة جنائية. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالإجراء المتخذ في هذا الشأن.
2. الحالات المنصوص عليها في البند (1) من هذه المادة، يجب أن يشير الطلب أو الإعلانات إلى التكاليف المناسبة التي ستدفع ونفقات السفر والإعاشة المستحق استردادها من الطرف الطالب.

المادة (17)

النقل المؤقت للأشخاص الموقوفين

1. يجوز نقل الشخص الموقوف لدى الطرف المطلوب إليه بناء على طلب مؤقتاً إلى أراضي الطرف الطالب لغرض تقديم الأدلة أو المساعدة في التحقيق أو محاكمة متعلقة بمسألة جنائية وفقاً لهذه الاتفاقية، إذا وافق الشخص المطلوب والسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه على ذلك.
2. يجوز هذه المادة:
- أ) يكون الطرف الطالب مسؤولاً عن سلامة نقل الشخص وتوقيفه ما لم يفوض بغير ذلك بواسطة الطرف المطلوب إليه.
- ب) على الطرف الطالب إعادة الشخص المنقول، موقوفاً إلى الطرف المطلوب إليه خلال ثلاثين (30) يوماً من تسلمه / تسلمها أو في تاريخ لاحق يجوز الاتفاق عليه عبر السلطات المركزية.
- ج) تخصم مدة التوقيف التي قضاهها الشخص المنقول لدى الطرف الطالب من مدة العقوبة الموقعة عليه لدى الطرف المطلوب إليه.

المادة (18)

المرور الآمن

1. مراعاة للبند 2 من هذه المادة، عندما يكون شخص في أراضي الطرف الطالب وفقاً لطلب يقدم بموجب المادتين 16 و 17 من هذه الاتفاقية:
(أ) لا يوقف الشخص، يُقاضى أو تقيد حريته الشخصية لدى الطرف الطالب عن أي جريمة جنائية سابقة لمغادرته الطرف المطلوب إليه.
(ب) لا يخضع الشخص لإجراءات مدنية إذا لم يكن سيخضع لها لو كان هو / هي موجودا / موجودة لدى الطرف الطالب.
(ج) لا يلزم الشخص دون موافقته / موافقتها لتقديم أدلة في أي إجراءات جنائية أو يساعد في أي تحقيق جنائي غير المسألة الجنائية المتعلقة بها الطلب.
2. يتوقف تطبيق البند (1) من هذه المادة إذا كان ذلك الشخص حراً ولم يغادر أراضي الطرف الطالب خلال خمسة عشر (15) يوماً بعد أن يخطر رسمياً أن وجوده / وجودها غير لازم أو غادر ثم عاد.
3. لا يكون الشخص الذي يوافق على إعطاء أدلة بموجب المادة (16) من هذه الاتفاقية عرضة لمقاضاة قائمة على إفادته / إفادتها باستثناء شهادة الزور أو انتهاك حرمة المحكمة.

المادة (19)

المحاضر القضائية

1. يجوز للطرف المطلوب إليه - بناء على طلب - إرسال موجز والمعلومات المتعلقة بالمحاضر القضائية المطلوبة من السلطات القضائية لدى الطرف الطالب اللازمة لإجراءات جنائية إلى ذات المدى المتاح لسلطاتها القضائية في دعاوى مماثلة.
2. على الطرفين إخطار بعضهما البعض بجميع الإدانات الجنائية بشأن مواطنيهم المقيدة بالمحاضر القضائية.

المادة (20)

شكل ومحتويات الطلب

1. يكون طلب المساعدة خطياً ومشتماً على الآتي:
(أ) اسم السلطة التي تباشر التحقيق، المقاضاة أو الإجراءات المتعلقة بالطلب.
(ب) بيان بموضوع وطبيعة التحقيق، المقاضاة أو الإجراءات بما في ذلك الجرائم المحددة المتعلقة بالمسألة.
(ج) بيان بالأدلة، المعلومات أو مساعدة أخرى مطلوبة.
(د) بيان بالغرض الذي من أجله قدم طلب المساعدة فيما يتعلق بالأدلة، المعلومات ومساعدة أخرى مطلوبة.
2- إلى المدى الممكن والضروري يجب أن يشتمل الطلب على:

- (أ) معلومات عن هوية ومكان الشخص المراد أخذ الأدلة منه.
- (ب) معلومات عن هوية ومكان الشخص المراد تبليغه وعلاقته بالإجراءات والطريقة المراد بها تنفيذ التبليغ.
- (ج) معلومات عن هوية ووصف مكان الشخص المراد تفتيشه والمواد المراد ضبطها.
- (د) بيان بالطريقة المراد أخذ الشهادة أو الإفادة وتدوينها بما في ذلك قائمة بالأسئلة التي ستطرح على الشخص.
- (هـ) بيان بأي إجراء خاص يراد إتباعه في تنفيذ الطلب بقدر ما لا يتعارض مع القوانين الوطنية لدى الطرف المطلوب إليه.
- (و) أي معلومات أخرى يجوز نقلها لعلم الطرف المطلوب إليه بشأن تسهيل تنفيذ الطلب.

المادة (21)

التكاليف

1. يتحمل الطرف المطلوب إليه جميع التكاليف المتعلقة بتنفيذ الطلب، على أن يتحمل الطرف الطالب الآتي: -
(أ) أتعاب الخبراء، البدلات والنفقات المتعلقة بسفر الأشخاص وفقا للمادة (16).
(ب) نفقات نقل الأشخاص وفقا للمادة (17).
2. إذا أصبح من الواضح خلال تنفيذ الطلب أنه سيترتب على التنفيذ نفقات استثنائية في طبيعتها، تتشاور السلطات المركزية للتقرير في الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب في ضوءها.

المادة (22)

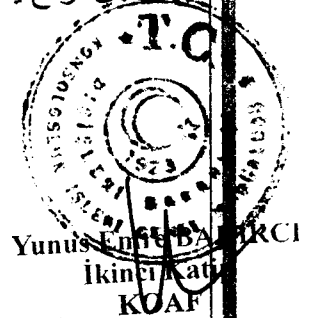
التوافق مع اتفاقيات أخرى

لا تعفي المساعدة والإجراءات المبينة في هذه الاتفاقية أي طرف من التزاماته الناشئة عن اتفاقيات دولية أخرى أو قوانينه الوطنية.

المادة (23)

تسوية المنازعات

يحل أي نزاع ينشأ عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.



المادة (24)

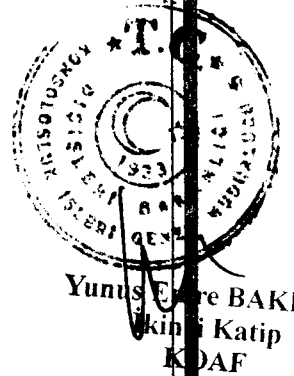
التصديق، النفاذ، التعديل والإنهاء

1. تسري هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين (30) بعد تاريخ استلام الاخطار الخطي الاخير من الطرفين لبعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، بإكمال الاجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لسريانها.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية للطرفين في أي وقت. يدخل التعديل حيز النفاذ بموجب بذات الاجراء القانوني المنصوص عليه في البند الأول من هذه المادة.
3. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي للطرف الآخر. يسري الإنهاء بعد الستة (6) أشهر التالية للإخطار، ومع ذلك. أي طلب استلم حتى تاريخ الإخطار بالإنهاء يظل محكوما بهذه الاتفاقية إلى أن ينفذ الطلب.

إشهادا بذلك، فإن الممثلين المفوضين للطرفين وقعا هذه الاتفاقية.
حررت هذه الاتفاقية من نسختين متطابقتين في أبوظبي هذا اليوم 19 من (شهر) يوليو سنة 2023 ،
باللغات العربية، التركية والانجليزية، ولجميع هذه النصوص ذات الحجية في حالة أي اختلاف
في التفسير يسري النص الانجليزي.

عن /
حكومة جمهورية تركيا
هاكان فيدان
وزير الخارجية

عن /
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
عبدالله بن سلطان النعيمي
وزير العدل



Yunus Emre BAKIRCI
Katip
KDAF

**AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

The Government of the State of the United Arab Emirates and The Government of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "Parties"),

GUIDED by the friendly relations between the Parties,

DESIRING to strengthen the close cooperation between the Parties and recognizing the need to facilitate the widest measure of Mutual Legal Assistance in Criminal Matters by improving the effectiveness of the competent authorities of the Parties in the investigation and prosecution of crimes, and the confiscation of criminal proceeds and resulting proceedings,

PURSUANT to the prevailing laws of the respective Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

The Parties shall undertake to grant each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

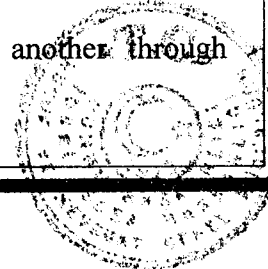
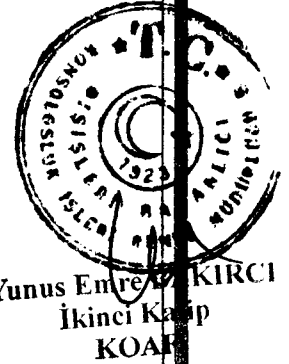
ARTICLE 2
Central Authorities

1. The Central Authority of each Party shall make and receive requests pursuant to this Agreement:

For the State of the United Arab Emirates, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

For the Republic of Türkiye, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

2. The Central Authorities shall communicate with one another through diplomatic channels for the purposes of this Agreement.



3. In urgent circumstances, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by facsimile or e-mail, in this case it shall be confirmed within 20 days by a formal request through diplomatic channels.

ARTICLE 3

Language

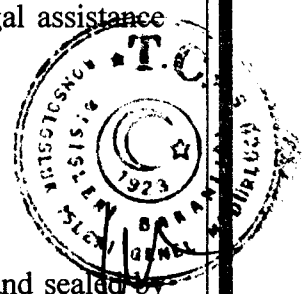
1. The Central Authorities shall communicate with each other in the language of the Requested Party or in English.

2. Requests for legal assistance and their supporting documents thereof shall be drawn up in the language of the Requesting Party and accompanied by certified translations into the language of the Requested Party or in English.

3. Any document obtained through execution of a request for legal assistance shall be transmitted in the language of the Requested Party or in English.

ARTICLE 4

Authentication

All requests and supporting documents shall be officially signed and sealed by the competent authorities and authenticated by the Central Authority in the Requested Party, or in any other manner provided for in the national laws of the Requested Party. 
Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAL

ARTICLE 5

Exchange of Information

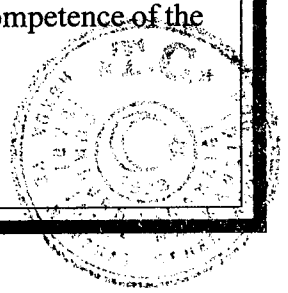
The Central Authorities of the Parties shall, upon request, exchange information on their law and practices in their respective countries with regard to legal problems constituting the subject of the present Agreement.

ARTICLE 6

Scope of Legal Assistance

1. The Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual assistance in proceedings with respect to offences which, at the time of the request for assistance, fall within the competence of the judicial authorities of the Requesting Party.

2. Mutual legal assistance in criminal matters shall include:

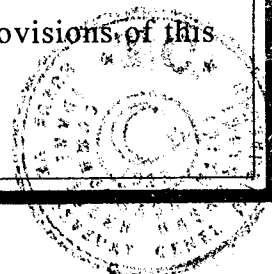
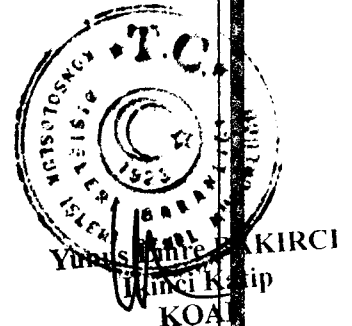


- a) Taking testimony of witnesses and experts,
- b) Crime scene investigation, expert examination, interrogation of accused and suspect and hearing of complainants,
- c) Effecting service of documents,
- d) Search, seizure and delivery of documents, items and property constituting evidence,
- e) Transmitting of evidence, criminal records and documents,
- f) Temporary transfer of persons in custody for the purpose of assistance under this Agreement,
- g) Locating or identifying persons as part of a wider request for evidence, when necessary,
- h) Identifying, tracing, restraining, seizing, confiscating proceeds of crime and instrumentalities of the crime and assistance in related proceedings,
- i) Any other form of cooperation in so far as it is not contrary to the national law of the Requested Party within the scope of this Agreement.

ARTICLE 7
Refusal of Legal Assistance

1. Legal assistance may be refused, if:

- a) The request concerns an offence which the Requested Party considers a political offence or an offence connected thereto or purely military offence,
- b) The Requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or public order of its country,
- c) The request is not made in conformity with the provisions of this Agreement,



- d) The conduct constituting the subject matter of the request is not punishable under the legislation of the Requested Party,
- e) The requested assistance requires the execution of coercive measure, which may be contrary to the national law of the Requested Party,
- f) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons, or
- g) The request is related to an offence, which is subject to investigation or prosecution, or a final judgement has been rendered in respect of that offence in the Requested Party under its own jurisdiction. However, this shall not prevent provision of copies of the judgment and general information regarding the proceedings subject to the request.

2. Before denying assistance pursuant to provision of this Article, the Requested Party shall consult with the Requesting Party to consider whether assistance can be provided under such conditions, if necessary. If the Requesting Party accepts assistance under these conditions, it shall also comply with them.

3. If the Requested Party denies assistance pursuant to the provision of this Article, it shall inform the Requesting Party of the reasons thereof.

ARTICLE 8

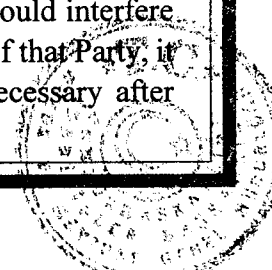
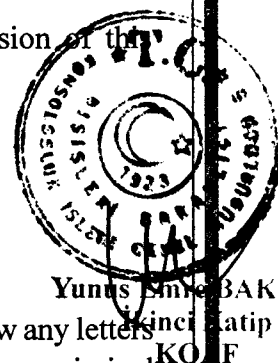
Execution of the Request

1. The Requested Party shall execute in the manner provided by its law any letters of request sent by the judicial authorities of the Requesting Party relating to a criminal matter that falls within the scope of paragraph 2 of Article 6.

2. The Requested Party shall make all necessary arrangements for representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. The Requested Party shall execute the request for judicial assistance in accordance with the provisions of its own law. However; procedures specified in the request shall be followed by the Requested Party unless these are incompatible with its law.

4. If the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings in the territory of that Party, it may postpone or make execution subject to conditions it determines necessary after



consultation with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts such assistance, it shall comply with the conditions so determined.

5. The Requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the Requesting Party expressly requests the transfer of originals, in this case the Requested Party shall comply with this request insofar as possible.

6. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is delayed or postponed, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for the delay or postponement thereof.

ARTICLE 9

Taking of Evidence or Statements from Persons

1. The Requested Party shall, to the extent its law permits and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party- pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.

3. If any person in the Requested Party- claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be considered as a sufficient evidence of the matters stated in it.

4. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other material.

ARTICLE 10

Delay in Handing Over of Documents, Records or Properties

The Requested Party may delay handing over of any property, record or document requested if it requires them in connection with pending criminal proceedings.

KOAF

ARTICLE 11

Return of Documents, Records and Properties

The Requesting Party shall return any property, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Agreement if the Requested Party so required.

ARTICLE 12

Legal Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If one of the Parties is aware of proceeds or instrumentalities of offences that are located in the territory of the other Party, which may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the national laws of that Party, it may so inform the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities to take any decision in this regard. These authorities shall take appropriate action in accordance with their national laws and report to the other Party on the action taken.

2. Each Party shall assist the other with or initiate proceedings to the extent permitted by its respective national laws relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offences, restitution and compensation to the victims of the offence.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offences shall dispose of them in accordance with its national laws.

ARTICLE 13

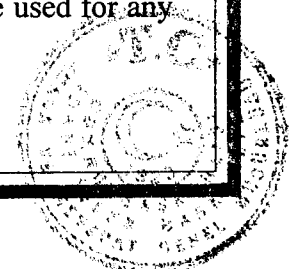
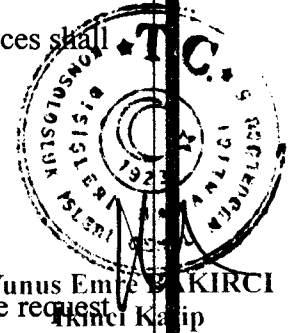
Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential the request and its contents if the Requesting Party so requires. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requested Party may request that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution, or proceedings other than that described in the request without prior consent of the Requested Party. If the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the terms and conditions specified under paragraph 3 of this Article.

3. The Requested Party may request that information or evidence furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to the terms and conditions it may specify.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting Party in a manner consistent with paragraphs 2 or 3 of this Article may thereafter be used for any purpose.



ARTICLE 14
Request for Presence

The Requested Party, to the extent its law permits, may grant permission for the presence of the interested authorities of the Requesting Party- upon a request - during the execution of the request. Upon the explicit request of the Requesting Party for presence, the Requested Party may state the date and place of execution of the request.

ARTICLE 15
Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its law permits, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

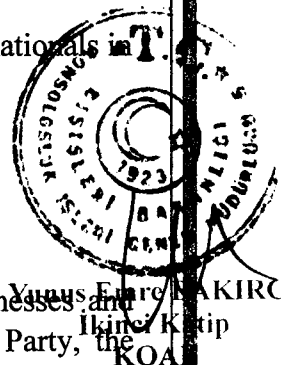
4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or the Requested Party.

5. Both Parties shall retain the right to serve documents to their own nationals in the Requested Party through their diplomatic or consular officials.

ARTICLE 16
Appearance of Persons in the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests that persons including witnesses and experts in the Requested Party appear in the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite them to give evidence or to assist in the investigations or trials in relation to a criminal matter. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the action taken in this respect.

2. In cases provided for under paragraph 1 of this Article, the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting Party.



ARTICLE 17

Temporary Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested Party may, upon request, be provisionally transferred to the territory of the Requesting Party for the purpose of giving evidence or assisting in investigation or trial in relation to a criminal matter under this Agreement, if the person sought and the Central Authority of the Requested Party gives consent.

2. For the purpose of this Article:

- a) The Requesting Party shall be responsible for the safety of the transferred person and shall keep that person in custody unless otherwise is authorized by the Requested Party,
- b) The Requesting Party shall return the transferred person to the custody of the Requested Party within thirty (30) days from his/her surrender, or on later date which may be agreed upon by the central authorities,
- c) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

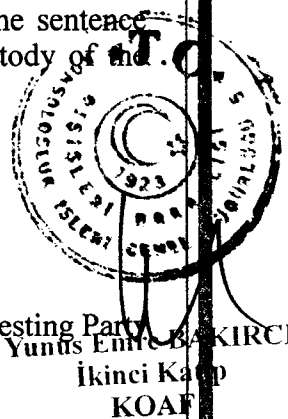
ARTICLE 18

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles (16) and (17) of this Agreement:

- a) The person shall not be detained, prosecuted or restricted in his/her personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his or her departure from the Requested Party;
- b) The person shall not be subject to civil proceedings to which the person could not be subjected if he or she was not in the Requesting Party; and
- c) The person shall not, without his or her consent, be required to give evidence in any criminal proceedings or to assist in any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) days after he or she has



been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who consents to give evidence pursuant to Article (16) of this Agreement shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

ARTICLE 19

Judicial Records

1. The Requested Party, upon request, may communicate abstracts and information relating to judicial records, requested by judicial authorities of the Requesting Party and needed in a criminal proceeding, to the same extent that such information would be available to its own judicial authorities in similar cases.

2. The Parties shall inform each other, upon request, of all criminal convictions in respect of their nationals, entered in the judicial records.

ARTICLE 20

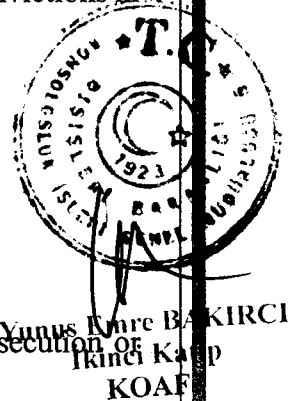
Form and Contents of the Request

1. A request for assistance shall be in writing and shall include:

- a) The name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates,
- b) A description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceedings, including the specific offences that relate to the matter,
- c) A description of the evidence, information or other assistance sought, and
- d) A description of the purpose for which the request for assistance is made in respect of the evidence, information or other assistance sought.

2. To the extent possible and necessary, a request shall include:

- a) Information on the identity and location of the person from whom evidence is sought,
- b) Information on the identity and location of the person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made,



- c) Information on the identity and description of the location of the person to be searched and items to be seized,
- d) A description of the manner in which the testimony or statement is to be taken and recorded, including a list of questions to be asked to the person,
- e) A description of any particular procedure to be followed in executing the request in so far as it is not contrary to the national laws of the Requested Party and,
- f) Any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

ARTICLE 21

Costs

1. The Requested Party shall bear all costs relating to the execution of a request, and the Requesting Party shall bear the following:

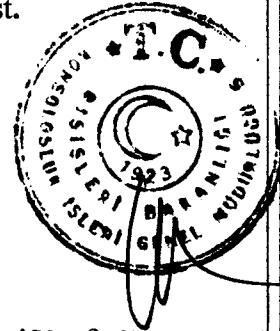
- a) The fee of experts, allowances and expenses relating to travelling of persons according to Article 16,
- b) Expenses of transferring of persons according to Article 17.

2. During the execution of a request, if it becomes apparent that complete execution will entail expenses of extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

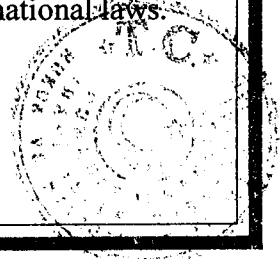
ARTICLE 22

Compatibility with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not exempt either Party from its obligations arising from other international treaties or its national laws.



Yusuf A. KILIÇ
İkinci Katip
KOAF



ARTICLE 23
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 24
Ratification, Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time upon a written notice to the other Party. Termination shall take effect six (6) months following the notification. However, any request received up to the date of receipt of the notice to terminate shall continue to be governed by this Agreement until the request is executed.

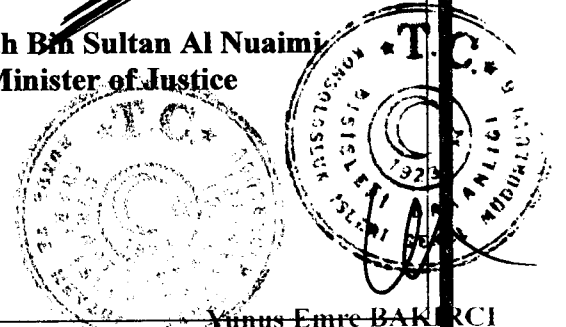
In Witness Whereof the authorized representatives of the Parties hereby sign this Agreement. This Agreement has been done in duplicate at Abu Dhabi on this day 19 July 2023, in Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation of this Agreement, English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKIYE

Hakan Fidan
Minister of Foreign Affairs

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES

Abdullah Bin Sultan Al Nuaimi
Minister of Justice



Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF